

## ITALIEN LV I – Expression écrite

92 copies ont été soumises à la correction. Les notes s'échelonnent de **0,25 à 20 sur 20**.

13 copies ont obtenu de 19 à 20 (soit 14%) ; 4 seulement 0,25 ou 0,5 (soit 4,3 %).

La moyenne de l'épreuve est de **12,59 / 20**.

Quelques remarques de forme d'abord. Les candidats sont instamment priés :

- de respecter les consignes concernant **le nombre de mots utilisés pour leurs réponses (en l'occurrence 250 mots pour chaque réponse)**
- de respecter les correcteurs en écrivant de **manière lisible**.

La troisième remarque, qui relève également du bon sens, concerne l'approche du texte proposé à la lecture et à la réflexion du candidat. S'il n'y a pas de programme pour les langues, il va de soi qu'une **bonne maîtrise linguistique** est indispensable niveau **B2/C1** du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues vivantes [C.E.C.R.L.] et qu'une **lecture attentive** du texte évite une interprétation erronée. Cette année par exemple, nombre de candidats ont mal interprété le texte faute d'avoir compris le sens de *quadri* à la troisième ligne, appauvrissant le texte en passant à côté des équivalences proposées entre ce mot et *padiglione* puis *contenitore-città* qui s'oppose à son tour à *contenuto-merce*, opposition sur laquelle le texte s'articule.

C'est alors que s'impose la quatrième remarque sur les **tirades toutes prêtes** et bien sûr **hors sujet** -défaut majeur de nombreuses copies- que leurs auteurs plaquent au lieu de réfléchir au sujet précis qu'ils ont sous les yeux. Pourtant un peu d'attention aurait pu faire remarquer les majuscules de **Esposizione milanese** ou de **Esposizioni universali**.

Il faut peut-être redire aussi que les textes choisis sont toujours de **portée générale** et en aucun cas de caractère sectoriel, purement économique, par exemple. Ils s'adressent au candidat « de base » muni d'une bonne culture générale. **La première question** invite à une restitution intelligente et ordonnée du texte et **la deuxième**, plus ouverte, permet au candidat une plus libre expression. Celui-ci sera noté sur la richesse de la langue, l'argumentation, la liberté, voire l'originalité de sa position par rapport au texte. Il n'existe jamais de réponse type et unique.

Quant à la **grammaire**, les mêmes **erreurs** se retrouvent d'année en année... Notons :

1. la distribution aléatoire des accents graphiques

### 2. le verbe : morphologie

- a) confusion des temps du *passato remoto* et du futur
- b) confusion dans l'emploi du gérondif et du participe présent
- c) méconnaissance de la différence entre *ha* et *a*
- d) méconnaissance des participes passés irréguliers usuels
- e) mauvais choix de l'auxiliaire

**Syntaxe** : oubli de l'accord du verbe et du sujet postposé : *essere vicini ; si possono paragonare questi modi*

Non respect de l'ordre figé : *essendo mondiale l'evento*

Oubli de la négation avant le verbe : *mai si è visto* ou *non si è mai visto*

Non effacement de la préposition dans une phrase à copule dont le prédicat est adjectival et le sujet un infinitif : *è facile usare/ usare è facile*

### 3. les pronoms : morphosyntaxe

a) pronom **personnel** : reprise anaphorique du pronom sujet : *la rete, essa* ; *il mondo, esso*

b) pronom et adjectif **démonstratif** : *quel/quello*

c) pronom **relatif** : *quale, cui*

d) pronom et adjectif **possessif** : *suo, proprio*

### 4. confusion entre différentes conjonctions de **subordination**

5. En ce qui concerne le **lexique** le barbarisme est à éviter !.. Les correcteurs ont relevé plusieurs fois : *invece* au lieu de *al contrario* ; ainsi que des confusions entre *sette / sete evento / avvenimento* ; *primo*, doit être suivi de *punto*, par exemple, puis de *secondo punto* au minimum voire de *terzo punto*; de même que *prima* sera suivi de *poi* et éventuellement *infine*.

Il est recommandé d'éviter les redondances du genre : *oggi, oggiogiorno* ou *al giorno d'oggi*. La traduction de *concerner* (fr.) est *riguardare*.

L'abréviation du latin *et caetera* (fr. *et toutes les autres choses*) est en italien *ecc.* et en français *etc...*

En conclusion, il s'agit bien d'une épreuve sélective qui se prépare au long cours !